

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944

No 36 - Décembre 2014

Le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki (SIANK) vous présente ses meilleurs vœux pour la Nouvelle Année .

LE POINT

CINQ EVENEMENTS IMPORTANTS

* « **Le Regard crétois** ». A la suite de nombreuses demandes de chercheurs et d'adhérents, le Comité de coordination a chargé des universitaires et des spécialistes de Kazantzaki (résidant aux Etats-Unis d'Amérique, en France, en Grèce et en Suisse) d'établir un « Répertoire » des numéros 1-41 de la revue. En conformité avec les critères scientifiques d'usage, le « Répertoire » vient de paraître en français et en grec (ISBN : 978-2-8399-1585-4 et 978-2-8399-1586-1). Il comprend 100 pages. C'est un important outil de travail pour les chercheurs. Vous trouverez ci-contre la page de couverture et la table des matières. Pour connaître le prix de vente, merci d'écrire à la SIANK, Case postale 2714, 1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Vous trouverez également dans *Synthesis* le sommaire du numéro 41, décembre 2014 de la revue. Enfin, nous remercions nos amis de la section de Los Angeles de l'envoi de 20 abonnements. Nous avons besoin d'autres nombreux abonnements.

* **Développement de la SIANK**. La Société suscite de plus en plus d'intérêt. Avec Monaco, la Namibie et Swaziland, elle est désormais implantée dans 122 pays et compte 6 053 membres.

* **Nos sites Internet** (www.amis-kazantzaki.gr et www.amis-kazantzaki.ch) continuent à être visités régulièrement.

* **Prix international Nikos Kazantzaki**. Il est consacré aux « créations artistiques ». Nous avons déjà reçu des contributions de Chypre, de France, de Grèce et de Suisse. Nous attendons les vôtres.

* **Amérique latine : « Année Nikos Kazantzaki »**. Nos amis, en liaison avec les autorités locales, les ambassades de Grèce, les universités, et des associations littéraires et philhellènes organiseront en 2015 un grand nombre d'événements. Nous présentons ceux qui auront lieu entre janvier et juin en Argentine, au Brésil, au Chili, au Costa Rica, au Mexique et en Uruguay.



Table des matières

- * Sommaires par numéro
- * Ecrits de Nikos Kazantzaki : extraits de ses œuvres, articles, correspondance, œuvres inédites, manuscrits, discours, entretiens, rencontres
- * Articles-études : par auteur, par titre d'œuvre étudiée, par thèmes
- * Témoignages
- * Documents photographiques
- * Critiques de livres.



Sommaire du numéro 41 - décembre 2014

Textes de Nikos Kazantzaki

- Lettre à l'Abbé Mugnier (1879-1939)
- A Tolède avec le Greco

- Maria Hatzia Apostolou
- Marta Silvia Dios Sanz

Témoignages

Hommage à Eleni Kazantzaki

- Yvette Renoux-Herbert
- Niki Stavrou
- Georges Stassinakis

Critique de livres

En français, anglais et espagnol

Créations artistiques

Représentations et adaptations théâtrales

Musée Nikos Kazantzaki/Maison Albert Schweitzer Jumelage.

L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Texte : extrait du livre *Rapport au Greco*

Amour de la liberté : ne pas accepter, même pour gagner le Paradis, d'asservir son âme ; jeu de bravoure, être au-dessus de l'amour et de la souffrance, au-dessus de la mort ; briser les moules anciens, même les plus sacrés, quand ils sont devenus trop étroits pour vous – voilà les trois grands commandements de la Crète.

Ce qui, dans ces trois anecdotes, remplit l'âme d'une joie très pure, c'est que ce ne sont point ici des philosophes et des moralistes qui parlent et qui, en prenant leurs aises sans payer de leur personne, élaborent et proclament des théories élevées et ardues ; des hommes simples, des paysans crétois, suivant l'impulsion du fond de leur être gravissent sans perdre haleine les plus hauts sommets où puisse atteindre l'homme – la liberté, le mépris de la mort, la création d'une loi nouvelle. C'est ici que se dévoile à nos yeux l'origine de l'homme, pleine de noblesse. Car on voit que la bête à deux pattes, en suivant d'autres chemins que ceux de l'intelligence, a réussi à se faire homme. Et ainsi notre marche sur le Golgotha fatal de la pensée se charge de plus grandes responsabilités ; car on sait à présent, en regardant les Crétois, que si l'on ne devient pas un homme, c'est à soi-même qu'il faut s'en prendre et à soi seul ; cette espèce sublime, l'Homme, existe, elle est apparue sur la terre, et il n'y a plus aucune excuse à l'avoilissement et à la lâcheté.

C'est en Crète qu'une âme qui ne consent pas à se tromper elle-même ni à tromper les autres affronte face à face, plus que nulle part ailleurs, la déesse amazone au sein brûlé qui n'admet aucune complaisance et ne s'assied sur les genoux de personne, ni dieu ni homme : la Responsabilité.

Théâtre

√ **Ukraine**, Kiev, 23 décembre. Notre ami Sergueï Féodossiev nous informe que Vitali Malakhov et Anatole Khostikoev ont donné une adaptation du livre de Kazantzaki *Zorba*.

√ **Crète**, Ierapetra, 25 octobre et La Canée, 27 octobre. La troupe Antivaros a présenté la pièce de Kazantzaki *Comédie*. La Canée, 7 novembre. Adaptation du *Rapport au Greco* par la troupe du Théâtre régional de Crète.

Dans cette nouvelle rubrique nous présentons les lieux où résida Nikos Kazantzaki.

√ **France**, Antibes-Juan-les-Pins. Il y a eu beaucoup de bruit en Grèce ces derniers mois sur la vente de la dernière demeure de Nikos à Antibes, rue du Bas-Castelet. Certains journalistes et hommes politiques ont demandé que l'Etat grec achète cette maison, vendue à 400 000 euros, pour y créer un Musée car, selon eux, il y avait écrit *Zorba* et ses autres romans ! Nous avons réagi à ces affirmations car en 2011 la Mairie d'Antibes avait refusé, pour des raisons de sécurité, la création d'un Musée. De plus, nous avons rappelé que Kazantzaki avait écrit *Zorba* à Eginie durant l'occupation nazie et ses autres romans dans d'autres résidences à Antibes. Par ailleurs, la maison a subi de telles transformations qu'elle n'a rien à voir avec celle qu'habitaient Nikos et Eleni entre 1954 et 1957. Aussi, la SIANK, en concertation avec la Mairie d'Héraklion, le Musée Kazantzaki et les Editions Kazantzaki ont prié le Consul général de Grèce à Marseille, Stylianos Gavriil, et le Président du Comité de coordination de la SIANK, Georges Stassinakis, de rencontrer le député-maire d'Antibes, Jean Leonetti, pour éclaircir la situation. Cette rencontre a eu lieu le 15 novembre dans un excellent climat. Il a été convenu qu'en juin prochain une plaque serait apposée sur la façade de la dernière demeure de Nikos et d'Eleni et qu'un pacte d'amitié serait signé entre les Mairies d'Antibes et d'Héraklion.

√ **Allemagne**, Berlin. Nikos Kazantzaki résida à Berlin entre 1920 et 1923. C'est dans cette ville qu'il a terminé *Ascèse*. Eleni Kazantzaki et Melina Mercouri ont apposé en 1983 une plaque sur la façade de la maison où il habita. Eva Tsigkana, présidente de la section allemande de la SIANK, Alkis Paraskevopoulos, représentant de la SIANK dans la capitale allemande et d'autres admirateurs de Nikos Kazantzaki s'y rendront le 22 février.

√ **Suisse**, Gandria (Lugano). Après l'échec de l'exploitation de la mine à Stoupa-Prastova, Nikos Kazantzaki s'installa en 1918 en Suisse. Accompagné d'Elli Lambridi, il résida dans un hôtel près de Lugano. La SIANK, l'ambassade de Grèce à Berne et la communauté hellénique du Tessin apposeront, le 14 juin prochain, une plaque sur la façade de cet hôtel.

TEMOIGNAGE

Je ne connaissais pas encore l'œuvre de Kazantzaki. Dès le premier jour, je m'y suis plongé et l'ai lue entièrement, d'un trait. Le grand écrivain me fait entrer dans un univers envoûté où l'homme, poussière étoilée, poursuit avec le même acharnement son combat avec lui-même et avec Dieu. « Les Frères ennemis », « Le Christ recrucifié », sa version poétique de l'« Odyssée ». Qui commence à lire Kazantzaki ne peut plus s'arrêter....

Le hasard, - non le devoir professionnel - m'amène sur la Côte d'Azur. Je « couvre » le Festival de Cannes. Pourquoi ne pas rendre visite à l'écrivain que je connais désormais si bien sans l'avoir jamais rencontré ? J'obtiens son adresse à Antibes. Je frappe à sa porte. C'est lui qui ouvre : « Que désirez-vous ? » Je réponds : « Rien ». Il me ferme la porte au nez, la rouvre : « Entrez ». Il me conduit vers le sofa, près de la fenêtre. Je lui dis que je suis journaliste. « Que voulez-vous savoir ? » Lui dire que je sais tout ? Je réponds : « Rien ». Alors, imperceptiblement, sa tête s'approche de la mienne ; nos fronts se touchent presque ; Et, tout bas, dans un murmure, il dit : « Vous la connaissez, hein ? » (Il s'agit de la poétesse Rachel Lipstein-Minc qui avait une histoire d'amour avec Kazantzaki)

Elie Wiesel, Prix Nobel de la Paix.

Je dois voir l'Amérique latine et je ne me permettrai pas de mourir avant d'avoir accompli ce devoir.

Nikos Kazantzaki

Événements entre janvier et juin 2015

√ **Argentine**, Buenos Aires. Les manifestations sont organisées sous le Haut patronage de l'Ambassade de Grèce, par la SIANK, l'association culturelle hellénique «Nostos» et d'autres groupements littéraires argentins. 6 mai: présentation par Marta Silvia Dios Sanz, membre du Comité de coordination, de sa traduction en espagnol du *Pauvre d'Assise*; interventions de Cristina Tsardikos, présidente de la section argentine de la SIANK et de «Nostos», de Niki Stavrou, directrice des Editions Kazantzaki et de Georges Stassinakis; 7 et 8 mai: colloque sur le thème: *L'accueil de Kazantzaki en Amérique latine* (traductions, manifestations, publications), avec la participation (liste provisoire) de Cristina Tsardikos, de l'ambassadeur de Grèce, d'un représentant de la Fondation Borges, des professeurs Raul Lavaille et Cristina Quiroga. Carlos Calica Ferrer et Marta Silvia Dios Sanz parleront de *Nikos Kazantzaki et Che Guevara, l'utopie comme réalité*; *Alta Gracia*, 10 mai: visite de la «Maison Che Guevara», suivie de plusieurs conférences.

√ **Brésil**, Sao Paulo, 18 avril: étude de la tragédie de Nikos Kazantzaki *Christophe Colomb*: lectures et discussions sur le visionnaire Colomb pour l'élargissement du «monde connu»; juin: *Maître maçon*, lectures et commentaires sur le personnage de «Smaragda», le thème du sacrifice et du héros dans l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Chili**, Santiago, 27 janvier et 6 février: conférences du professeur César Garcia sur *La vie et œuvre de Nikos Kazantzaki* et *Le style de la peinture du Greco d'après Nikos Kazantzaki*; 31 janvier et 2 février: projection des films *El Greco* et *La dernière tentation du Christ*, introduits par Antoine Vassiliadis, président de la section locale de la SIANK.

√ **Costa Rica**, San José. La section locale de la SIANK, présidée par Teodora Tsihli, organisera en 2015 un séminaire à l'Université de Costa Rica (Cours libres) sur *l'Odyssée*. Le 4 mai, elle animera une soirée sur ce sujet avec le professeur Jorge Brenes.

√ **Mexique**, 28-30 avril. Mauro Alfredo Rivera Castillo, membre du Comité de coordination et président de la section mexicaine de la SIANK, a préparé le programme suivant

- Visites: Centre historique de la Ville de Mexico, Musée National anthropologique, Teotihuacan, Basilique de Guadeloupe, Centre de Coyoacan, peintures murales de Mexico.

- Interventions de l'Ambassadeur de Grèce, du président de la Communauté hellénique et de Georges Stassinakis.

- Table-ronde sur *La philosophie de Kazantzaki* avec la participation de: Alejandro Cavallazi, Alexandro Vasquez, Mauro Rivera et Nassim Bravo.

- Conférences de Virginia Aspe Armella sur *La place des Arts chez Kazantzaki*, et de Vassiliki Petrou sur *Introduction aux films «Zorba le Grec»* et «*La dernière tentation du Christ*».

- Projection des films précités.

√ **Uruguay**, Montevideo, Journées de la Francophonie. La Fondation «Maria Tsakos» et la SIANK y participeront. Margarita Larriera, directrice de cette Fondation et

présidente de la section uruguayenne de la SIANK, parlera, le 24 mars, des *Liens de Kazantzaki avec la France*.

AUTRES ACTIVITES DE LA SIANK

Nouveaux responsables de la SIANK

- * Afrique du Sud, Cape Town: Maria Recuenco Penalver, universitaire, traductrice
- * Arabie Saoudite: Eleftherios Lefcophilos, ingénieur
- * Bulgarie: Zdravka Mihaylova, traductrice, et Velichka Simonova-Grozdeva, enseignante
- * Congo (Rép. démocratique), Lubumbashi: Eleni Mpakoussi, enseignante
- * Irlande: Thomaé Kakouli-Duarte, biologiste
- * Japon: Fumiko Yanagida, traductrice, interprète
- * Pologne: Christos Bintoudis, universitaire
- * Rép. tchèque: Michaela Stampachova, enseignante
- * Soudan: Iman Sati, traductrice
- * Tunisie: Habib Kazdakli, universitaire
- * Zambie: Dimitris Mpakalis, enseignant.

Événements dans le monde entier

√ **Allemagne**, Munich, 15 février: la section allemande de la SIANK organisera une soirée consacrée à la lecture d'extraits du livre *Les frères ennemis*, suivie d'une discussion.

√ **Australie**, Melbourne, 16 novembre 2014: Howard Dossor a donné une conférence sur *Symposium: l'œuvre de Kazantzaki dans un verre de vin*; Sydney, 28 février: Alfred Vincent, universitaire, parlera de *Rire et humour: la théorie et l'action dans l'œuvre de Kazantzaki*; Sydney, 16 mai: Vassilis Adrahtas, universitaire, parlera de *Nikos Kazantzaki le néoplatonicien. Du «Symposium» de Kazantzaki au «Symposium» de Platon*.

√ **Canada**, Toronto, 8 décembre 2014: conférence de Sakis Tzoutzas, ingénieur, sur *Les récits de voyage de Kazantzaki en Russie*; 2 mars: conférence d'Ourania Babassi, philologue, sur le livre *Rapport au Greco*.

√ **Chili**, Santiago. 27 juin: Elena Avramidou, présidente de la section de Beijing de la SIANK, a donné une conférence sur *Kazantzaki et la Chine*.

√ **Chypre**, Nicosie, 6 février: conférence de Nitsa Solomonidou-Anastassiou, professeur de lettres à la retraite, sur *Nikos Kazantzaki: Combats pour la liberté*.

√ **Corée du Sud**, Séoul, avril ou mai: comme chaque année, notre section locale et l'association coréato-hellénique organiseront leur colloque annuel.

√ **Estonie**, Tallinn, Institut Français, 5 février: conférence de Kalle Kasemaa, professeur à l'Université de Tartu, sur *La lutte de la Grèce et de la Crète pour la Liberté d'après le roman «Capétan Michalis»*.

√ **France**, Quimper, 20 janvier: projection du film *Zorba le Grec* et conférence de Georges Stassinakis sur *Le véritable Zorba* et sur *Les liens de Kazantzaki avec la France*. Manifestation organisée par le Comité de jumelage Quimper-Lavrion (près d'Athènes) et la SIANK.

√ **Grande-Bretagne**, Londres, 6 février: réunion des adhérents pour préparer les futures activités de la section.

√ **Grèce**, Athènes, 19 décembre: table ronde réussie sur *Approches des héros de Kazantzaki*, avec Constance Tagopoulos, professeur de littérature comparée à l'Université de New York, Athina Vouyouca, docteur de l'Université de Strasbourg, et Céline Dewas, docteur de

l'Université de Lille et de Jannina; Athènes, *Institut Français*, 24 février: Nikos Kazantzaki et l'Europe du Sud, Chypre, Grèce, Italie, France et Espagne. Céline Dewas, Potitsa Grigorakou, diplômée de l'Université de Paris, Athina Vouyouca et Georges Stassinakis liront des extraits de récits de voyage de Kazantzaki dans ces pays. Intermède musical crétois; Georges Stassinakis donnera des conférences à : Sparte, Centre culturel, 17 février, sur Nikos Kazantzaki et la poésie; Athènes, école des hautes études de la Défense nationale, 19 février, sur Kazantzaki, l'Europe, l'Orient et la Grèce; Athènes, Académie diplomatique du Ministère des Affaires étrangères, 25 février, sur La pensée de Kazantzaki; Athènes, Association « Palmyre », 25 février, sur Kazantzaki, l'Europe, l'Orient et la Grèce.

√ **Irlande**, Dublin, 15 avril. Manifestation organisée par la société irlandaiso-hellénique et la SIANK. Thomaé Kakouli-Duarte, notre représentante locale, parlera de *Capétan Michalis, un héros grec de la liberté*. Suivra la projection d'une vidéo du Musée Nikos Kazantzaki sur la vie et l'œuvre de grand Crétois.

√ **Israël**, Tel-Aviv, 25 mai: conférence de Daniel Dalot, président de notre section locale, sur *Le voyage de Kazantzaki en Palestine et dans le désert du Sinai*.

√ **Monaco**, Monte Carlo, 15 novembre: Georges Stassinakis a donné une conférence à la Communauté grecque de la Principauté sur *L'œuvre, la pensée de Kazantzaki et ses liens avec la France*.

√ **Norvège**, Oslo, 19 septembre: conférence de Fontas Pagalias, président de la section suédoise de la SIANK, sur *Les courants idéologiques dans l'œuvre de Kazantzaki*.

√ **Roumanie**, Bucarest, 28 janvier: manifestation sur la traduction en roumain par Ion Diakonescu de *Capétan Michalis*, publié aux Editions Humanitas. Interviendront: Nikolaos Karalekas, Consul général de Grèce, Elena Lazar, directrice des Editions Omonia, traductrice, présidente de la section roumaine de la SIANK, Tudor Dinu, docteur en philologie et Elisabeta Lasconi, critique littéraire.

√ **Turquie**, Istanbul, Grande école grecque, 28 novembre: Nikos Mathioudakis, président de la section hellénique de la SIANK, a présenté avec succès l'œuvre de Kazantzaki.

Actions dans les Ecoles et Universités

La SIANK continue à favoriser l'organisation d'activités auprès des jeunes. Le Comité de coordination, qui s'est réuni à Paris le 13 décembre, a adopté les propositions suivantes :

Ecoles primaires et secondaires

- Exposés, conférences-débats des élèves ou des enseignants ou de personnes extérieures aux établissements scolaires - Projection de films tirés de l'œuvre de Kazantzaki - Projection de vidéos sur sa vie et son œuvre, - Lectures par les élèves d'extraits d'un ou de plusieurs de ses livres - Expositions de dessins inspirés de ses livres, - Concours sur un de ses livres ou sur un thème inspiré de plusieurs de ses livres. Les travaux pourraient être présentés sous forme de dissertation, de dessin, de création musicale ou théâtrale - Voyages dans des villes ou pays en rapport avec Kazantzaki: lieux de vie, Musée Kazantzaki, sa tombe... - Jumelages scolaires: manifestations communes (via Internet) ou échanges de visites dans les établissements.

- Colloques, séminaires, conférences-débats - Cours semestriels sur une ou plusieurs œuvres de Kazantzaki - Traduction du grec dans la langue locale d'un livre ou d'une partie d'un livre - Rédaction de mémoires ou de thèses de doctorat, - Voyages dans des lieux ayant un rapport avec Kazantzaki.

Récents et prochains événements

√ **Azerbaïdjan**, Baku, Université slave, département de grec, 18 décembre: Konul Salimova, présidente de notre section locale, a présenté l'œuvre de Kazantzaki et le film *Zorba le Grec*.

√ **Chine**, Beijing, Université: le professeur Elena Avramidou, présidente de notre section locale, dans le cadre de son enseignement sur *Le cinéma et l'histoire grecs*, présentera, au cours du prochain semestre, le film *Zorba le Grec*.

√ **France**, Quimper, collège de La Tourelle, 21 janvier: débat avec les élèves sur le film *Zorba le Grec* et sur Nikos Kazantzaki.

√ **Grèce**, conférences de Georges Stassinakis: Athènes, école primaire de La Salle, 16 février, sur Kazantzaki et à Tripolis, Faculté d'Economie et d'Administration, le 17 février sur *La pensée de Kazantzaki et sa grécité*; Rhodes, 4^e gymnase, 26 et 27 février: adaptation théâtrale de *Zorba* par l'association des Crétois, présidée par notre ami Yannis Niotakis, pose d'une plaque, remise d'une distinction bien méritée à Ioanna Kliari, professeur de théologie, conférence de Maria Hadziapostolou, lauréate du travail scientifique du Prix international Nikos Kazantzaki organisé par la SIANK, sur *La personne du Christ chez Nikos Kazantzaki* et présentation de la SIANK par Georges Stassinakis.

√ **Suisse**, Genève, 18 mars: Le Centre de langue grecque et art honorera Nikos Kazantzaki. Sous le titre *Cnossos et Mystra d'après les écrits de Kazantzaki*, les élèves du primaire présenteront des dessins du livre de Kazantzaki *Dans le Palais de Minos*, inspirés des images murales de la civilisation minoenne, et les élèves du secondaire des dessins d'extraits du voyage de Kazantzaki à Mystra. La coordination est assurée par Dionyssios Lianos, enseignant à ce Centre. La SIANK apporte son soutien total à cette excellente initiative et félicite les élèves et les enseignants.

DONS

- Section hellénique: Georges et Souli Anemoyannis
- *Le Regard crétois*: Georges Stassinakis (Genève) et Manolis Velivassakis (New York).

Merci pour votre geste généreux.

IN MEMORIAM

* Héraklion, 25 octobre 2014: à l'occasion du 10^e anniversaire de la disparition d'Eleni Kazantzaki, le Comité local de la SIANK, animé par Sofia Kanaki, a célébré une messe sur sa tombe.

* Nous avons appris avec tristesse la mort de trois membres de la SIANK: Christos Vetsis, époux de la présidente de notre section de Toronto, Orestis Hilianos, ancien président de la section suisse et Yorgos Yannitsis, membre d'honneur de la section allemande. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié dans onze langues : en allemand (Mihalis et Evelyne Koukakis), anglais (Angélos Kapsalis), arabe (Mikhaly Solomonidis), chinois (Elena Avramidou), espagnol (Margarita Larriera), français (Georges Stassinakis), grec (Athina Vouyouca), italien (Gilda Tentorio), japonais (Fumiko Yanagida), portugais (Marisa Donatiello) et russe (Alexander Prokopchuk). Dépôt légal du no 36, décembre 2014. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Sites : www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
Courriel : siankcdc@gmail.com